

Actas

 Universidad
Rey Juan Carlos
Servicio de Publicaciones

Nuria García Manzanares
Virginia Vinuesa Benítez
Coordinadoras

EL BILINGÜISMO A DEBATE

ISBN: 978-84-697-0440-0

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

Coordinadoras de la publicación

Nuria García Manzanares (Universidad Rey Juan Carlos)

Virginia Vinuesa Benítez (Universidad Rey Juan Carlos)

Comité científico

Aguilera Lucio-Villegas, Carmen – Asociación Enseñanza Bilingüe

Ball, Phil – Universidad del País Vasco

Betti, Silvia – Universidad de Bolonia

Caballero de Zulueta, José Manuel – UCETAM PBU

Castro Prieto, Paloma – Universidad de Valladolid

Cerezo Herrero, Enrique – Universidad CEU Cardenal Herrera

Dumitrescu, Domnita – Academia Norteamericana de la Lengua Española

Fernández Costales, Alberto – Universidad de Oviedo

Fernández Fernández, Raquel – Centro Universitario Cardenal Cisneros

Moreno Fernández, Francisco – Instituto Cervantes at Harvard University

García Laborda, Jesús – Universidad de Alcalá

García Manzanares, Nuria – Universidad Rey Juan Carlos

García Mayo, María del Pilar – Universidad del País Vasco

Genís Pedra, Marta – Universidad de Nebrija

Gisbert da Cruz, Xavier – Asociación Enseñanza Bilingüe

González Cascos, Elena – Universidad de Valladolid

Henderson, Rosalie – Universidad Rey Juan Carlos

Izquierdo Sánchez-Migallón, Elvira – Universidad Rey Juan Carlos

Lara Garrido, Manuel F. – BEP Network manager, Jaén

Lasagabaster, David – Universidad del País Vasco

López Medina, Beatriz – Universidad de Nebrija

Lorenzo Galés, Nieves – Generalidad de Cataluña

Luelmo del Castillo, María José – Universidad Rey Juan Carlos

Madrid Fernández, Daniel – Universidad de Granada

Martínez Agudo, Juan de Dios – Universidad de Extremadura

Navarro Pablo, Macarena – Universidad de Sevilla

Nuessel, Frank – Universidad de Louisville

Ortigosa López, Santiago – Universidad Complutense de Madrid

Palma Fernández, Gracia – Presidenta de GRETA

Pérez Cañado, M^a Luisa – Universidad de Jaén
Pérez Guillot, Cristina – Universidad Politécnica de Valencia
Pinkos, Margarita – National Association for Bilingual Education (NABE)
Ruiz Maroto, Oscar – Universidad Camilo José Cela
Sánchez-Verdejo Pérez, Francisco Javier – IES Garcia Pavón
Serrano Moya, Elena – Universidad Internacional de la Rioja
Solís Becerra, Juan Antonio – Universidad de Murcia
Spinelli, Emily – American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
Tinajero, Josefina – Universidad de Texas
Villoria Prieto, Javier – Universidad de Granada
Vinuesa Benítez, Virginia – Universidad Rey Juan Carlos
Wood, Santiago – National Association for Bilingual Education (NABE)

Comité organizador

Dirección

Xavier Gisbert da Cruz
Rosalie Henderson Osborne

Programas y Contenidos

Virginia Vinuesa Benítez
Carmen Aguilera Lucio-Villegas

Relaciones Institucionales

M^a José Martínez de Lis González

Organización

Paz Espinar Mesa-Moles

Organización Técnica y Comunicación

Juan Ramón Villar Fuentes

Coordinación de Acreditaciones Académicas

Nuria García Manzanares

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

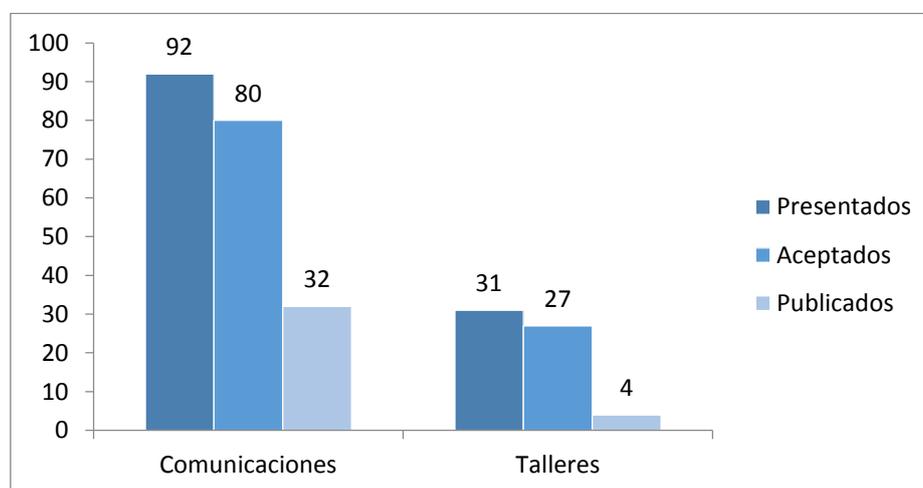
CIEB 2017

En el IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos (CIEB 2017) se presentaron para su valoración un total de 92 comunicaciones y 31 talleres.

Tras la revisión de todas las propuestas por parte del Comité Científico, se aceptaron un total de 80 comunicaciones, siendo rechazadas 12 propuestas, y un total de 27 talleres, siendo rechazados cuatro propuestas. No obstante, no todos los participantes enviaron su artículo para su publicación dentro del plazo previsto.

Por tanto, en estas Actas no se recogen las ochenta comunicaciones y los veintisiete talleres que fueron presentadas oralmente durante el Congreso, sino solamente las treinta y dos comunicaciones y los cuatro talleres cuyo texto completo fue recibido, revisado, evaluado y aceptado por los editores para su publicación. El Programa completo del Congreso puede consultarse en la página web del congreso: <http://www.cieb.es/>.

Para la publicación de la Actas del Congreso, se propone un formato digital con ISBN. En el siguiente gráfico, se muestra un resumen de los datos finales.



ÍNDICE GENERAL

COMUNICACIONES

TEACHER EDUCATION FOR CLIL IN PRIMARY EDUCATION

Aoife K. Ahern, Magdalena Custodio, María Dolores Pérez Murillo y Anna Steele

ICT TOOLS: POWERFUL PATHS TO FOSTER DIFFERENT LEARNING STYLES
IN ESL TEACHING AND LEARNING SCENARIOS

Rubén D. Alves López

MATERIALES AICLE: INVIRTIENDO EN UNA ENSEÑANZA DE CALIDAD

Elena Ayala Tello y Thomas Schmidt

FROM BILINGUAL TEACHING TO CLIL: TEACHING STRATEGIES AND
TEACHING PORTFOLIOS FOR BILINGUAL TEACHING AT THE TERTIARY
LEVEL

Javier Barbero Andrés

LA AFINIDAD Y HABILIDAD TECNOLÓGICAS DE LOS NATIVOS DIGITALES
RESPECTO A LA INTEGRACIÓN DE LAS TIC EN EL AULA DE INGLÉS

José R. Belda Medina

CLIL AND EMI IMPLEMENTATION IN A BILINGUAL FRAMEWORK: THE
CASE OF GALICIA

María Bobadilla-Pérez y Eugenia Díaz-Caneiro

EXPERIENCIA BILINGÜE EN EDUCACIÓN MUSICAL PARA FUTUROS
MAESTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Raquel Bravo Marín y David Andrés Fernández

¿EXISTE EL PROFESOR DE ESL PERFECTO? NATIVO O NO NATIVO, HE AHÍ
LA CUESTIÓN

Lee Ann Bussolari

ENHANCING THE WRITTEN PRODUCTION IN L1 OF NATIVE SPANISH
STUDENTS FOLLOWING THE ENGLISH NATIONAL CURRICULUM IN THE
COMMUNITY OF MADRID: A NEW METHODOLOGICAL APPROACH TO
COUNTERACT REVERSE TRANSFER

Eva Cano Fernández

ESTUDIO DE LAS PERCEPCIONES DEL PROFESORADO UNIVERSITARIO:
ASSESSMENT EN EL ENFOQUE AICLE

Fátima Castañón Podio

LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS ORAL A TRAVÉS DEL ENFOQUE ORAL
Inmaculada Clarens

PRONUNCIATION: THE CINDERELLA OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING
IN SPAIN
Fidel del Olmo González

THE ROLE OF INTERDISCIPLINARITY IN THE DESIGN OF CLIL DIDACTIC
MATERIALS FOR PRIMARY EDUCATION
Ana Isabel García Abellán

COOPERATIVE LEARNING IN A BIOLOGY BILINGUAL CLASSROOM OF
SECONDARY EDUCATION
Marina Gutiérrez Sejas

WHAT MAKES AN EFFECTIVE BILINGUAL PROGRAMME? TALKING FROM
EXPERIENCE
Ramón Herranz Blokker

IMPLANTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE: MOTIVACIONES
DIFERENTES EN REALIDADES INCOMPARABLES
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón

DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA
BILINGÜE DE LAS CIENCIAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA
Sandra Laso Salvador y Mercedes Ruiz Pastrana

DE QUÉ HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE METODOLOGÍAS ACTIVAS
María José Luelmo del Castillo

LA FLEXIBILIDAD DE UN DOCENTE CLIL
María Saray Mallorquín Rodríguez

PHONICS TO READ AND WRITE!
Sonia Martín y Patricia Sánchez

INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS DE INGLÉS A NIVEL Terciario (ICLHE)
Natalia Martínez-León

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS A TRAVÉS DE PROGRAMAS EUROPEOS:
HACIA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE DE CALIDAD
Alonso Mateo Gómez, Raquel Bravo Marín y Pablo Miguel Garví Medrano

WRITING-TO-LEARN CONTENT IN A CLIL SPANISH COMPULSORY
SECONDARY EDUCATION ENVIRONMENT. AN EXPLORATORY STUDY
Sophie McBride

THE EXPLORATION OF ASPECTS OF LANGUAGE CREATIVITY IN
STUDENTS FOLLOWING A BILINGUAL PROGRAMME
Silvia Montero Muñoz

APRENDER LENGUA VIVA, POR MEDIO DE TICS, INTELIGENCIAS MÚLTIPLES, APLICACIONES MÓVILES, E-TWINNING....

Cristina Eugenia Nóvoa Presas

MARCO TEÓRICO- CONCEPTUAL DE AICLE

Miriam Pastor Morate

LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN CENTROS NO BILINGÜES: UN CASO PRÁCTICO

Dra. Cristina Pérez Guillot y Paula Hervás Raga

CLAVES METODOLÓGICAS PARA GARANTIZAR EL APRENDIZAJE DE UN 2º IDIOMA (INGLÉS) EN LA ETAPA DE EDUCACIÓN INFANTIL

Mónica Redondo Pérez y Susana Ortego García

MAESTRO CLIL: UN PERFIL DOCENTE ADAPTADO A LAS NECESIDADES ESPECÍFICAS DE LOS ALUMNOS DE PRIMARIA

Marta San Román López

TASK-BASED LEARNING THROUGH VIDEOS AND ETWINNING IN THE BILINGUAL PROGRAMME OF THE FACULTY OF EDUCATION IN ALBACETE

Raquel Sánchez Ruiz y Rosa María López Campillo

AYUDANTES LINGÜÍSTICOS EN PROGRAMAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN EDUCACIÓN INFANTIL: PELIGROS Y TINIEBLAS

Jorge Sánchez Torres

TALLERES

VOLVIENDO A LOS FUNDAMENTOS: ¿CÓMO APOYAR AL ALUMNADO PARA POTENCIAR LA COMPRENSIÓN Y ASIMILACIÓN DE LOS TEXTOS ACADÉMICOS (TAS) EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE (EB)?

Manuel F. Lara Garrido

DIGITAL RESOURCES THAT WORK IN BILINGUALISM

Paula López Cabello y Raquel de Nicolás

TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH?

Sabrina Michielan y María Isabel Requena de Lamo

HERRAMIENTAS E IDEAS PARA EL AULA BILINGÜE

Aser Santos Bajón

PRESENTACIÓN IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA BILINGÜE EN CENTROS EDUCATIVOS “LA ENSEÑANZA BILINGÜE A DEBATE”

La Universidad Rey Juan Carlos y la Asociación Enseñanza Bilingüe, fueron los organizadores del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos –CIEB 2017– que se celebró en Madrid, en el Campus de Vicálvaro de la Universidad Rey Juan Carlos los días 20, 21 y 22 de octubre de 2017.

CIEB 2017, bajo el lema “La enseñanza bilingüe a debate”, planteo no solamente seguir analizando su funcionamiento sino también debatir sobre la enseñanza bilingüe, los programas, sus ventajas e inconvenientes, su desarrollo y su gestión, sus resultados, con el fin de contribuir a la búsqueda de soluciones para los problemas que se plantearon y por lo tanto, a la mejora de la calidad de todos los programas.

Un objetivo prioritario fue generar un foro de discusión, de debate, de intercambio de ideas y de experiencias entre profesionales de la enseñanza bilingüe y la enseñanza de idiomas y, a la vez, apoyar a los miles de maestros y profesores que han entendido perfectamente el potencial que supone ofrecer enseñanzas bilingües a sus alumnos, y que trabajan incansablemente, esforzándose por adquirir el mayor dominio de la lengua de instrucción y las máximas competencias posibles, tratando de incorporar a su labor docente los últimos avances tecnológicos y de utilizar en la enseñanza de idiomas, las variadas metodologías activas en boga hoy en día.

El Congreso CIEB 2017 como siempre tuvo un carácter innovador y promovió la presencia de expertos nacionales, tanto en aspectos prácticos como teóricos del bilingüismo.

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS A TRAVÉS DE PROGRAMAS EUROPEOS: HACIA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE DE CALIDAD

Alonso Mateo Gómez

Raquel Bravo Marín

Pablo Miguel Garvía Medrano

CC Ntra Sra del Rosario, (Albacete) FEFC y Facultad de Educación (UCLM, Albacete).

Resumen: Tanto a nivel nacional como europeo existen numerosas iniciativas educativas referentes a la enseñanza bilingüe que suponen una fuente de recursos importante en materia de formación, de intercambios y recursos para mejorar la competencia lingüística de nuestros alumnos, así como nuestra práctica docente.

Mediante esta comunicación se pretende presentar diferentes prácticas educativas, para implementar la enseñanza bilingüe, realizadas en el Colegio Concertado Nuestra Señora del Rosario (Fundación Educativa Francisco Coll) de Albacete. En estos últimos años se han llevado a cabo varias experiencias educativas internacionales. En concreto hemos realizado dos proyectos Erasmus + como centros coordinadores. La temática trabajada en estos proyectos ha sido la historia, desde una perspectiva diferente, con una metodología más innovadora, interactiva y vivencial.

Además, contamos con varios proyectos E-twinning en Educación Infantil y Primaria donde los alumnos más pequeños comienzan a intercambiar sus primeras palabras, canciones y tareas con alumnos de otros países a través del inglés.

Sumando pequeñas aportaciones como la de nuestro colegio, consideramos que podemos cambiar la conciencia de nuestros alumnos a favor de una ciudadanía europea donde prime el conocimiento y respeto a otras culturas, así como el intercambio lingüístico, estableciendo lazos de unión con centros educativos y personas de otros países.

Palabras clave: Bilingüismo, Plan Desarrollo Europeo, proyectos, E-twinning, Erasmus+

Abstract: At both national and European level, there are numerous educational initiatives concerning bilingual education. Some of the most important resources are exchanges, resources to improve the linguistic competence of our students, as well as our teaching practice.

This communication intends to present different educational practices, to implement bilingual education, held in the Colegio Concertado Nuestra Señora del Rosario (Fundación Educativa Francisco Coll) in Albacete. In recent years, several international educational experiences have been carried out. In particular we have carried out two Erasmus + projects as coordinating centers. The theme worked on these projects has been history, from a different perspective, with a more innovative, interactive and experiential methodology.

In addition, we have several E-twinning projects in Primary and Secondary Education where the youngest students begin to exchange their first words, songs and tasks with students from other countries through English. Adding small contributions such as our school, we consider that we can change the conscience of our students in favor of a European citizenship where knowledge and respect for other cultures, as well as language exchange, establishing links with educational centers and people from other countries.

Keywords: Bilingualism, European Development Plan, projects, E-twinning, Erasmus +

Introducción

Vivimos en un mundo cada vez más interconectado que tiende a una globalización en muchos ámbitos que implican un cambio de mentalidad y una mayor multiculturalidad y plurilingüismo. Mediante la utilización de cauces políticos, jurídicos y de convivencia se está desarrollando una Europa unida en la diversidad en la que el respeto y la comprensión de las diferentes realidades permitan la coexistencia de nuestras singularidades. Para ello la educación es un ámbito prioritario para lograr que estos hechos sigan tomando forma y la ciudadanía europea continúe creciendo en armonía.

Además, la realidad social actual plantea la necesidad de formar personas autónomas, con un mayor número de habilidades no solo para desenvolverse en diferentes ámbitos laborales sino también en diferentes entornos geográficos y humanos.

Desde distintas entidades nacionales e internacionales se están desarrollando planes para promover e incrementar este sentimiento europeo que marcará la vida de los ciudadanos que hoy en día están formándose en las escuelas y centros educativos. Entre esas acciones se encuentran los programas Erasmus, cuya finalidad es fomentar la movilidad y el intercambio de profesores y alumnos de los diferentes países miembros de la Unión Europea y los países asociados. Igualmente nos encontramos con la plataforma e-Twinning, que es una iniciativa de la Comisión Europea para favorecer hermanamientos escolares y proyectos conjuntos entre centros educativos de diferentes países.

En España, este interés por las lenguas extranjeras ha desembocado en un importante aumento de los colegios bilingües en todas las comunidades autónomas. En esta línea, en el año 1996, el Ministerio de Educación y el British Council, firmaron un acuerdo de colaboración por el que se implantaba en 42 colegios de primaria, repartidos por toda la geografía española, un currículo bilingüe consistente en el 40% de las horas lectivas en inglés. Para considerar un programa de educación bilingüe como tal, debería incluir un equilibrio entre la enseñanza de ambos idiomas; no sólo en el número de horas de exposición a ambos, sino también en las materias, de modo que, a lo largo de su escolarización los alumnos hayan tenido la posibilidad de experimentar todas las materias en ambos idiomas.

Nuestro colegio: ilusiones ante un proyecto bilingüe.

Nuestro colegio comenzó a trabajar en proyectos internacionales con la participación en el curso 2012/13 en un proyecto del antiguo programa Comenius con otros cuatro países. Se llevó a cabo una visita preparatoria en Italia en enero del dos mil trece para elaborar el proyecto. Éste se presentó, pero no fue aprobado por la agencia Nacional. Posteriormente en el curso 2013-2014 nuestro centro presentó como coordinador en un foro de la plataforma europea e-Twinning una idea para realizar una asociación escolar para un proyecto bajo el marco del nuevo programa Erasmus +.

Las asociaciones escolares Erasmus+ son programas europeos que promueven la cooperación entre todo tipo de centros que ofrecen enseñanza general o formación profesional y técnica, desde la educación infantil hasta el bachillerato, incluyendo

centros de educación especial, educación de adultos y enseñanzas universitarias. Las asociaciones Erasmus+ no sólo mejoran la competencia intercultural del alumnado y profesorado, sino que también repercuten positivamente en la comunidad educativa de las escuelas.

El tema escogido fue la historia reciente de países europeos a través de historias personales (*Recent European History through Personal Histories*) como eje motivador para la enseñanza y aprendizaje de la historia en lengua extranjera. Una vez presentada la propuesta, fueron múltiples las solicitudes a través de mensajes en la plataforma e-Twinning. Contamos con otros cinco socios: Alemania, Portugal, Polonia, Turquía y Rumanía; siendo nuestro centro coordinador del mismo. En febrero 2014 se realizó una visita preparatoria a la que asistieron varios socios, coordinando el trabajo con los demás a través de sesiones de Skype y correos electrónicos. Finalmente fue presentado y aprobado en septiembre de ese mismo año para el bienio 2014-2016.

La temática se consideró adecuada para alumnos de secundaria, que utilizaron técnicas de investigación histórica y desarrollaron el contenido mediante entrevistas a familiares y personas mayores conocidas, indagando sobre cómo acontecimientos históricos en sus países ejercieron influencia o modificaron sus vidas. Se emplearon técnicas similares a las de creación de *historias de vida*, entendidas como "espacios de contacto e influencia interdisciplinaria (...) que permiten, a través de la oralidad, aportar interpretaciones cualitativas de procesos y fenómenos históricos-sociales" (Aceves 1994:144), pero incluyendo explícitamente acontecimientos de la historia reciente de los países participantes. Como producto final se realizó un documental y un libro sobre la experiencia.

Este trabajo buscaba la mejora de la competencia lingüística y el aprendizaje de idiomas de los participantes y ayudó a mejorar las competencias no sólo en el tema del proyecto, sino también en términos de trabajo en equipo, relaciones sociales, planificación y actividades de participación en proyectos y utilización de las TIC. Participar en una asociación con centros educativos de diferentes países también ofrece al alumnado y al profesorado la oportunidad de practicar idiomas, reciclarse y motivarlos en su aprendizaje continuo.

En noviembre del año 2014, se desarrolló el primer encuentro transnacional de profesores en nuestro colegio de Albacete. Los componentes del equipo de trabajo se centraron en concretar fechas para las distintas movilidades, así como la planificación de lo que se haría en cada una de ellas.

Durante el curso 2015/16 se realizaron tres movilidades con alumnos en Alemania, Rumanía y Portugal. En el curso 2016/2017 las movilidades fueron a Polonia, Turquía y España dando como resultado un documental con experiencias vividas en momentos destacables de la historia de los diferentes países en los últimos 50 años.

Durante el bienio que duró nuestra primera experiencia Erasmus +, han sido varios los deseos de mejorar el bilingüismo en nuestro centro. Merece especial mención la implicación de profesorado de todas las etapas educativas en programas e-Twinning.

Por ello, otra de las iniciativas realizadas en nuestro claustro, fue la motivación para el registro de los profesores en la plataforma e-Twinning en aras de despertarles la curiosidad en la búsqueda de socios, formación en otros países, así como conocer la realidad lingüística de otros centros escolares. Los proyectos e-Twinning por su parte ofrecen una plataforma a los equipos educativos (profesores, directores, etc.) de los centros escolares de los países europeos que les permite comunicarse, colaborar y desarrollar proyectos. Además, promueven la colaboración escolar en Europa utilizando las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y apoyando a los centros

escolares prestándoles las herramientas y los servicios necesarios que faciliten su asociación para trabajar cualquier tema en común, en definitiva, para fomentar el espíritu europeo a través de los centros educativos.

Así, la plataforma e-Twinning nos ha permitido trabajar con nuestro alumnado habilidades que favorecen el respeto y la cooperación, así como fomentar la colaboración y la transmisión de conocimientos entre el profesorado europeo fomentando así, el aprendizaje colaborativo: aquel que requiere interacción social y negociación entre miembros de grupos heterogéneos que se encuentran implicados en tareas similares en las que todos tienen algo que aprender y algo que aportar (Crandall, 2000).

Fueron varias las iniciativas que se llevaron a cabo a través de la mencionada plataforma en la que la implementación y uso de las TIC en el aula, así como la implementación de la lengua inglesa se convertirían en método de trabajo fundamental, para que nuestros alumnos pudieran acercarse y conocer más de cerca a sus iguales ubicados en otros puntos del mapa geográfico.

La primera experiencia e-Twinning que llevamos a cabo en nuestro colegio, fue en el curso 2012/2013 con un proyecto enfocado para el primer ciclo de primaria, interactuando con dos colegios: uno turco y otro griego. El título del mismo fue "Meeting friends in Inclusive Schools" y buscaba conocer las similitudes y diferencias culturales y sociales de nuestros niños, enfocándonos en algunos temas tan específicos en estas edades como lo son los deportes, los valores, las rutinas escolares, así como los desafíos emocionales que estas situaciones significan para nuestros alumnos y cómo eran vividas.

Otro proyecto e-Twinning fue desarrollado en el curso 2014/2015: "If I Were In Your Shoes: Emotional Intelligence Throughout European Schools". Fue una colaboración con escuelas europeas de Portugal, Lituania, Italia y Chipre, con el fin de explorar la inteligencia emocional y sus beneficios para la educación escolar. Nos interesaba ~~en~~ aprender acerca de las semejanzas y diferencias en las culturas de nuestros niños, centrándonos en algunos temas específicos y cómo eran experimentados por los alumnos.

Otra experiencia e-Twinning fue llevada a cabo con el alumnado de Educación Infantil de nuestro colegio, Ntra. Sra. del Rosario (Albacete), junto con un centro de Educación Infantil de Polonia (Przedszkole Miejskie nr 29 w Bytom). Durante el curso escolar 2016/17, los pequeños de ambos centros compartieron juegos y canciones a través de diversos vídeos en los que se presentaban, así como a su entorno más cercano: su colegio, su ciudad, su país, su bandera. Se realizaron varias reuniones on-line gracias a Internet, la PDI y la *web cam* del aula. También se realizaron varias presentaciones PowerPoint con vocabulario tanto en inglés como en los idiomas de origen, imágenes, fotografías e intercambio de documentos entre profesores con métodos innovadores y buenas prácticas. Procuramos que nuestros alumnos conocieran la tradición del envío de cartas y por ello se elaboraron varios trabajos y manualidades con destino al país amigo, de este modo se intenta establecer lazos de amistad con otros países y buscar *penfriends* para futuros intercambios.

Tras la experiencia que llevamos a cabo en los últimos años con la participación en Programas Europeos, en el curso 2016/17, nos fue concedido un nuevo proyecto Erasmus+ (KA2) para el bienio 2016-2018. El título del mismo es *Historical Board Games: Wargames for Peace*. Este proyecto está diseñado para el alumnado de 3º y 4º de Educación Secundaria. El objetivo del mismo es enseñar la Historia de Europa a través de juegos de mesa históricos, con versiones en inglés, siendo ésta la lengua de trabajo. El proyecto de *Board Games for Peace* surgió sobre la idea de asociar la utilización de los tableros de los denominados juegos de guerra (wargames en inglés) para enseñar historia.

Los países implicados en el mismo son: República Checa, Italia, Bulgaria, Polonia y Turquía y nuestro colegio como centro coordinador. Polonia y Turquía ya han sido socios colaboradores en el anterior proyecto europeo anterior con nuestro colegio: “Nuestra Señora del Rosario” (FEFC). Ahora, se han unido a este programa de la Unión Europea, que permite la cooperación entre centros e instituciones de distintos países en el ámbito de la educación, el resto de colaboradores.

Durante este bienio habrá movilidades con los estudiantes y profesores, a partir de una rúbrica que incluye diferentes aspectos tales como: trabajo en equipo, calificaciones de inglés e historia del curso anterior y conocimiento del proyecto.

En cada uno de los países en los que se llevan a cabo las movilidades, se organizan torneos y actividades lúdicas en torno a wargames nacionales. Así, el juego sobre la Guerra Fría es el hilo conductor entre los seis países ya que es un juego internacional y un evento histórico que nos afecta a todos. Se trata de un juego de cartas con tableros del mundo en donde los jugadores realizan estrategias, con una posición inicial para cada bloque y desde la que van avanzando sacando cartas sobre hechos reales que sucedieron durante el conflicto. Se juegan o bien como evento o bien como puntos de operaciones. A su vez, cada país jugará y presentará al resto de compañeros sus propios wargames. De este modo, Polonia y República Checa se centrarán en 1989 bajo el título “El amanecer de la libertad” sobre los cambios y fin de los regímenes comunistas en la Alemania Oriental. En Bulgaria se jugará a las Balcan Wars sobre las guerras balcánicas; en Turquía versará sobre el principio del siglo XX; en Italia sobre la II Guerra Mundial, y en España con la Guerra Civil como telón de fondo, bajo el nombre “1936”.

La mayor innovación de esta iniciativa incluye la creación de un juego, por los alumnos de secundaria de los distintos países socios, cuyo tema principal es la crisis de los refugiados. Se va a elaborar, un juego de tablero sobre los refugiados donde se refleje este evento histórico de plena actualidad y que ellos conocen como la crisis de los refugiados. Serán los propios estudiantes, una vez que hayan aprendido las reglas de los wargames, quienes elaboren este nuevo juego de mesa histórico, realista y que refleje la situación. El mayor objetivo que perseguimos es conseguir ciudadanos con una mentalidad abierta al mundo globalizado al que se enfrentan hoy en día, incrementando su capacidad de empatía, diálogo y crítica social.

El proyecto Board Games for Peace se desarrolla durante dos años y cuenta con una subvención concedida recientemente por el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE).

Nuestro centro también ha contado con varios ayudantes de conversación en los últimos años, resultando piezas claves, que han colaborado en la mejora del nivel de comunicación en lengua inglesa de nuestros alumnos. En la última década, prácticamente, hemos contado con la ayuda de auxiliares lingüísticos de conversación de diferentes orígenes (Portugal, Estados Unidos, Escocia) para desarrollar las destrezas orales en la lengua extranjera (inglés). De esta iniciativa se han beneficiado todos los alumnos y profesores del centro. Los estudiantes han contado con una hora quincenal dedicada a la exposición oral del inglés, así como en las diferentes actividades de centro en la que siempre han estado completamente involucrados. Además, ha realizado diversos talleres con los profesores ayudándoles también a mejorar sus destrezas lingüísticas. Los auxiliares de conversación son otra de nuestras piezas clave. Una buena coordinación del profesor de área y el auxiliar lleva consigo optimizar un recurso humano que juega un papel muy importante para crear esa atmósfera bilingüe que necesitamos. Además, aportan aspectos culturales para trabajar áreas transversales de respeto y comprensión entre culturas. Una óptima coordinación entre el profesor del área de lenguas extranjeras y el auxiliar lleva consigo mejorar un recurso humano que juega un papel fundamental para conseguir esa atmósfera bilingüe que necesitamos. Además, proporcionan y ofrecen aspectos culturales para trabajar la multiculturalidad con respeto hacia otras culturas.

En cuanto a la plantilla del claustro, el centro ha desarrollado diversas actuaciones en este ámbito, con la contratación de nuevo profesorado y formación del resto con la finalidad de que una buena parte del mismo tenga su capacitación en lengua inglesa reconocida por el Ministerio, con titulaciones tales como B2 y C1, First Certificate in English (nivel B2 del marco europeo) o Cambridge English Advanced (nivel C1, estos últimos de la Universidad de Cambridge).

Siguiendo a Met (1994), cuando se utilizan espacios y elementos auténticos para contextualizar el aprendizaje de una lengua, éstos abastecen de forma productiva las estructuras, funciones y características de los objetivos a ser enseñados. Por tanto, otras iniciativas que se están desarrollando son los programas de intercambio con colegios franceses o viajes de estudio en régimen de inmersión lingüística, tanto en España como en Inglaterra. Algunas de ellas promovidas por la Consejería de Educación de Castilla-La Mancha, otras organizadas y programadas como actividades extracurriculares de nuestro propio centro. Los alumnos desde 3º de Primaria hasta 2º de la ESO tienen la oportunidad de participar en inmersiones lingüísticas, en diferentes entornos, dentro de nuestro país. En ellas aparte de recibir lecciones en inglés y desempeñar todas las rutinas diarias en esta segunda lengua, realizan actividades de deporte y tiempo libre organizadas por profesorado nativo. Será en 3º y 4º de la ESO donde viajen al extranjero a realizar estas experiencias semanales.

El centro está inscrito en el Programa BEDA de FERE desde el curso 2011/2012. Este programa tiene como característica especial que está asociado con la Universidad de Cambridge. Gracias a esto, nuestro centro oferta la realización de exámenes oficiales de Cambridge, ya sea en nuestro mismo Colegio o en otro centro de Albacete que participe en este Programa. Esta iniciativa se ha visto reflejada en el aumento de alumnos inscritos en las actividades extraescolares de inglés, donde hay una

presencia de profesorado nativo para la preparación de estas pruebas así como el refuerzo en materia escolar.

Ediger (1995) y Carrasquillo, Kucer y Abrams (2004) han indicado la necesidad de que el currículo de lenguas esté vinculado con las diferentes actividades, contextos y contenidos de aprendizaje programados en el entorno escolar. Por tanto, en nuestro Proyecto Educativo se programaron actividades a nivel de centro tales como la elaboración de un libro gigante en castellano e inglés durante las semanas previas al Día del Libro.

Otra festividad que llevamos celebrando en los últimos años, es el 9 de Mayo, Día de Europa, han sido varias las actividades realizadas para ello: concurso de banderas de Europa, exposiciones sobre geografía, tradiciones y monumentos de diferentes países, gastronomía en los países europeos. Cada clase se especializa en un país, incluyendo los más pequeños, y exponen al resto de compañeros de otros cursos lo aprendido sobre el mismo.

Los alumnos de secundaria de nuestro centro también han participado en concursos como The Big Challenge, consistente en motivar y mejorar el aprendizaje de la lengua inglesa a través de actividades lúdicas de carácter pedagógico.

Además, todas las clases disponen de una biblioteca en inglés con numerosos ejemplares para el apoyo por parte de los especialistas en inglés, los ayudantes lingüísticos o para el servicio de préstamo en nuestro alumnado. También podemos encontrar en las clases un English Corner donde se expondrán los trabajos y normas, en este idioma, realizadas por nuestros alumnos; así como cartelería por todo el centro en castellano e inglés.

En este momento nos encontramos ultimando un intercambio con un centro de Cracovia (Polonia) dirigido a los alumnos de 3º y 4º de la ESO cuyo título es *Let's meet!*. La duración de la experiencia será de 1 semana en cada uno de los países en los meses de abril y mayo, aunque a lo largo del año, una vez adjudicados los estudiantes, se mantendrá una comunicación fluida y de trabajo entre iguales.

Conclusiones

Siguiendo a Cummins (2002), podemos afirmar que el bilingüismo promueve la creatividad y el conocimiento al obligar a los alumnos a usar los recursos que poseen en los dos idiomas; además de beneficiarles metalingüística e intelectualmente, al exigirles utilizar y ampliar estrategias de comunicación y la resolución de problemas.

Gracias a este tipo de proyectos de exposición al inglés, e incremento del bilingüismo, los alumnos son capaces de influir y desenvolverse en su entorno (humano y digital), mostrando un mejor desempeño e integración socio-cultural, permitiéndoles participar en otros contextos cuya lengua materna no sea el instrumento de comunicación. Es a través de estos planes y proyectos; baste nombrar las asociaciones escolares Erasmus+, los proyectos E-twinning, los concursos Big Challenge o Euroschola y las celebraciones comunitarias como la del día de Europa Estas ayudan a

que los alumnos comprendan y valoren la repercusión que tiene en sus vidas ser ciudadanos europeos.

La implicación del profesorado involucrado en los proyectos se ve reflejada en la mejora del dominio del inglés, así como de los recursos didácticos utilizados en este proceso. Por tanto, con la colaboración y experiencia de toda la comunidad educativa se consigue un crecimiento lingüístico, personal y sociocultural en el centro, y en consecuencia en nuestro alumnado.

Todas las ilusiones, proyectos y esperanzas de los profesores que creemos en un proyecto de bilingüismo, quedan reflejadas en el Plan de Desarrollo Europeo, dentro del Proyecto Educativo del Centro y, como tal, refleja los acuerdos alcanzados y los esfuerzos que se están desarrollando y que se van a llevar a cabo en un futuro a corto y medio plazo.

Estamos convencidos que fomentando en nuestros alumnos el respeto cultural y social, trabajando la empatía y a valorar la riqueza cultural de nuestros estados miembros de la comunidad europea, desde las edades más tempranas, resultará el método más eficaz para desarrollar la denominada dimensión europea de la educación.

Referencias bibliográficas

- Aceves J. E. (1994) "Práctica y estilos de investigación en la historia oral contemporánea", *Historia y Fuente Oral*, 12: 143-150.
- Carrasquillo, A., Kucer, S.B. & Abrams, R. (2004). *Beyond the beginnings*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Constitución Española. Artículo 3 (BOE núm. 311, 29 de diciembre de 1978).
- Crandall, J. (2000). El aprendizaje cooperativo de idiomas y los factores afectivos. En J. Arnold (ed.), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas* (pp. 243-261). Madrid: Cambridge University Press.
- Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía: niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Madrid: Morata.
- Ediger, M. (1995). Integration of content in the language arts. *Journal of Instructional Psychology*, 22(2), 127-129.
- Met, M. (1994). Teaching content through a second language. En F. Genesee (Ed.), *Educating second language children*. Cambridge: Cambridge University Press.